



КНИЖНАЯ СПРАВА

Авторы: В. М. Живов

КНИЖНАЯ СПРАВА, процесс исправления слав. богослужебных книг и перевода Библии с целью установления правильного текста.

К. с. началась у юж. славян в 14 в., когда возникло представление о том, что в процессе бытования церковнославянские тексты подвергаются порче. Исправление рукописей выразилось прежде всего в их орфографич. нормализации сначала в рамках Тырновской (болгарской) К. с., затем – Ресавской (сербской).

На Руси К. с. появилась в 14–15 вв. как продолжение начавшегося на Балканах процесса. Из-за разногласий в понимании «книжной правильности» К. с. стала предметом постоянных конфликтов. В 1519–51 исправлением книг на Руси занимался [Максим Грек](#), подвергшийся за это гонениям. Особую актуальность К. с. приобрела с развитием книгопечатания. При типографиях возникли штаты справщиков. Моск. К. с. заметно отличалась от украинской. Моск. справщики осуществляли унификацию языка и текста, опираясь на слав. рукописную традицию, а украинские ориентировались на современные им греч. богослужебные книги, в осн. венецианского издания. По этой причине моск. и укр. издания оказались существенно различающимися как по тексту, так и по языку. При патриархе [Никоне](#), который усвоил представления о книжной правильности, характерные для укр. книжников, началось сближение моск. и укр. К. с. Хотя никоновские справщики заявляли, что они правят в соответствии с греч. оригиналами и древними рукописями, непосредственными источниками оказывались укр. издания. Такой же характер К. с. носила и в дальнейшем, при патриархе [Иоакиме](#). Хотя никоновская и послениконовская справа устранила ряд расхождений слав. текста с греческим и некоторые тёмные места слав. перевода, её результаты не были однозначными. Ориентация на киевские и венецианские издания и недостаточная филологич. критика привели к появлению

ошибочных чтений. К. с. этого периода демонстративно игнорировала традиц. рус. восприятие текста, противопоставляя ему греч. образец и абстрактные грамматич. правила. В результате никоновская и послениконовская К. с. стала одним из осн. поводов церковного раскола (см. [Старообрядчество](#)).

В 18 в. справа богослужебных книг прекратилась в значит. степени из-за боязни новых расколов. Однако продолжалось исправление библейского перевода, приведшее к изданию в 1751 Елизаветинской Библии. Одним из результатов этой sprawy было расхождение «четьего» (т. е. предназначенного для самостоят. чтения) и богослужебного текстов Священного Писания.

Вопрос о необходимости К. с. вновь поднимался в сер. 19 в., когда были отмечены неясность отд. мест богослужебного текста и ошибки в переводах с греческого. В 1869 был образован К-т для исправления текстов богослужебных книг, деятельность которого не дала практич. результатов. В 1907 при Синоде была образована Комиссия по исправлению богослужебных книг, исправившая Постную и Цветную Триоди. Вопрос о К. с. обсуждался и на Поместном соборе 1917–18, однако практич. результатов эти обсуждения не имели.

Литература

Лит.: Сове Б. И. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX вв. // Богословские труды. М., 1970. Сб. 5; Бобрик М. А. Представления о правильности текста и языка в истории книжной sprawy в России (от XI до XVIII в.) // Вопросы языкознания. 1990. № 4; Кравецкий А. Г., Плетнева А. А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). М., 2001; Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). 3-е изд. М., 2002.